

## 约伯记第二十六章译文对照

### 【伯二十六 1】

〔和合本〕「约伯回答说：」

〔吕振中译〕「约伯回答说：」

〔新译本〕「约伯回答说：」

〔现代译本〕「约伯回答：」

〔当代译本〕「约伯回答比勒达说：」

〔文理本〕「约伯曰、」

〔思高译本〕「约伯回答说：」

〔牧灵译本〕「约伯回答说：」

### 【伯二十六 2】

〔和合本〕「“无能的人，蒙你何等的帮助！膀臂无力的人，蒙你何等的拯救！”」

〔吕振中译〕「『无能力的人、你怎样帮助他呀！膀臂无力的人、你怎样拯救他呀！』」

〔新译本〕「“无能力的，你怎样帮助他，膀臂无力的，你怎样拯救他！”」

〔现代译本〕「你对我这个无能的人确实给了不少帮助！你对我这个无力的人竟大大地加以救援！」

〔当代译本〕「“你们这班人真是太帮助我了！看，在我最困难的时候，你们给我多大的鼓励！”」

〔文理本〕「无力者、尔若何助之、弱臂者、尔若何救之、」

〔思高译本〕「无能为力的的人，你怎样援助了他？无力的手臂，你怎样支持了他？」

〔牧灵译本〕「你给了无能的人什么帮助？你给了无力的臂膀什么支持？」

### 【伯二十六 3】

〔和合本〕「无智慧的人，蒙你何等的指教！你向他多显大知识。」

〔吕振中译〕「无智慧的人、你怎样忠告他，使你多知成功的谋略呀！」

〔新译本〕「无智慧的，你怎样教导他，显明你丰盛的智慧！」

〔现代译本〕「像我这样愚拙的人，你竟给了那么多宝贵的指教！」

〔当代译本〕「你们简直使我茅塞顿开，你们说的话多么有智慧啊！」

〔文理本〕「无知者、尔若何启迪之、大显实智、」

〔思高译本〕「你给无知的人出过什么主义，表现了你丰富的智慧？」

〔牧灵译本〕「你给愚拙的人怎样的指教，以表现你无比的聪慧？」

#### 【伯二十六 4】

〔和合本〕「你向谁发出言语来？谁的灵从你而出？」

〔吕振中译〕「你发言、靠谁帮助呢？有谁的灵气从你而出呢？」

〔新译本〕「你靠谁发言呢？谁的灵从你而出呢？」

〔现代译本〕「然而你想，谁会听你的指教呢？究竟谁感动你说出这样的话呢？〔比勒达发言：〕」

〔当代译本〕「这样的超卓见解，真亏你们想得出来！」

〔文理本〕「尔向谁而言、谁之神自尔而出、」

〔思高译本〕「你说这些话是指教谁？从你心里发出的是什么精神？」

〔牧灵译本〕「你说这些话是指教谁呢？是谁的精神从你口中发出？」

#### 【伯二十六 5】

〔和合本〕「在大水和水族以下的阴魂战兢。」

〔吕振中译〕「『地下阴魂都震慄战兢，水和主水中的族类也都恐怖惊惶。』」

〔新译本〕「阴魂和在水中居住的，都在水下痛苦不堪。」

〔现代译本〕「在地底下的水和其中的生物都惊恐；阴魂都震惊战栗。」

〔当代译本〕「(5~6 节) 阴魂在水底和水中万族之下颤抖，阴间在祂面前完全披露，灭亡之地也不能隐藏。」

〔文理本〕「在大水及水族之下、幽魂战栗、」

〔思高译本〕「幽魂在地下打颤，海底与居于海底的，惊恐不已。」

〔牧灵译本〕「幽灵在深渊下震颤，海洋和其中的生物都恐惧战栗。」

#### 【伯二十六 6】

〔和合本〕「在神面前阴间显露，灭亡也不得遮掩。」

〔吕振中译〕「阴间在神面前都赤裸裸；灭亡处〔原文：亚巴顿〕也无所遮掩。」

〔新译本〕「阴间在 神面前赤露敞开，灭亡之处也没有遮盖。」

〔现代译本〕「阴间在神面前显露；冥府也无所遮蔽。」

〔当代译本〕「(5~6 节) 阴魂在水底和水中万族之下颤抖，阴间在祂面前完全披露，灭亡之地也不能隐藏。」

〔文理本〕「于神前、阴府显露、死域无蔽、」

〔思高译本〕「阴府在他前面显露，死域也没有遮掩。」

〔牧灵译本〕「阴府在天主面前显露，死域也无所遮掩。」

#### 【伯二十六 7】

〔和合本〕「神将北极铺在空中，将大地悬在虚空；」

〔吕振中译〕「神将北极搭于空间，将大地悬于太空；」

〔新译本〕「他把北极铺在空间，把地球挂在太空。」

〔现代译本〕「神铺开北极的天空，把地球悬挂在太空。」

〔当代译本〕「神把天铺在空中，把地挂在空间；」

〔文理本〕「有北极于清虚、悬大地于空际、」

〔思高译本〕「他将北极伸张到太虚，将大地悬于虚无之上。」

〔牧灵译本〕「他在混沌中铺展北边的天空，将大地悬于虚无之上。」

#### 【伯二十六 8】

〔和合本〕「将水包在密云中，云却不破裂。」

〔吕振中译〕「将水包于他的密云中，云在水下也不破裂。」

〔新译本〕「他把水包在密云中，水下面的云却不破裂。」

〔现代译本〕「神把水注入密云中，使云不因水的重量破裂。」

〔当代译本〕「祂把雨水卷在厚厚的云层里，云层却不因负荷太重而裂开。」

〔文理本〕「涵水于密云、而云不裂、」

〔思高译本〕「他将水包裹在浓云中，托水的云彩却不破裂。」

〔牧灵译本〕「他将水包裹在云中，云却不破裂。」

#### 【伯二十六 9】

〔和合本〕「遮蔽他的宝座，将云铺在其上。」

〔吕振中译〕「他闷闭着他宝座的正面，将云铺于其上；」

〔新译本〕「他遮蔽自己宝座的正面，把云铺在上面。」

〔现代译本〕「他遮蔽了满月的面貌，使云彩铺在它上面。」

〔当代译本〕「祂用云层遮蔽宝座，」

〔文理本〕「障蔽厥位、布云其上、」

〔思高译本〕「他遮蔽了满月的面貌，使云彩散布其上。」

〔牧灵译本〕「他遮起月亮的脸，使云满布其上。」

#### 【伯二十六 10】

〔和合本〕「在水面的周围划出界限，直到光明、黑暗的境界。」

〔吕振中译〕「在水面上画个圆的天涯，就是光暗的境界。」

〔新译本〕「在水面划出界限，直到光与暗的境界。」

〔现代译本〕「他在海面上画了地平线，使光和暗隔开。」

〔当代译本〕「为海洋划定界限，把昼夜分隔清楚。」

〔文理本〕「划界于水面、至明暗之境、」

〔思高译本〕「在水面上划了一圆圈，当作光明与黑暗的分界。」

〔**牧灵译本**〕「他在水面上画出地平线，作为光明和黑暗的分界。」

### 【伯二十六 11】

〔**和合本**〕「天的柱子因他的斥责震动惊奇。」

〔**吕振中译**〕「天的柱子因他的叱责而震动，而惊奇。」

〔**新译本**〕「天的柱子都因他的斥责震动惊奇；」

〔**现代译本**〕「他一斥责天的支柱，它们就震惊战栗。」

〔**当代译本**〕「神的斥责使天柱震动，」

〔**文理本**〕「因其叱咤、天柱震惊、」

〔**思高译本**〕「支天的柱子震动，因他的呵叱而战栗。」

〔**牧灵译本**〕「诸天的支柱颤动，因他的叱喝而震撼。」

### 【伯二十六 12】

〔**和合本**〕「他以能力搅动大海（“搅动”或作“平静”）；他藉知识打伤拉哈伯。」

〔**吕振中译**〕「他用他的能力搅动大海（或译：平静大海）；藉着他的灵巧、他把拉哈龙击伤。」

〔**新译本**〕「他以能力搅动大海，以聪明击伤拉哈伯。」

〔**现代译本**〕「他的大能克服了大海，他的技巧击倒了海怪拉哈伯。」

〔**当代译本**〕「祂的能力使大海平静；祂的智慧挫尽汪洋的锐气。」

〔**文理本**〕「以其能平静沧海、以其智击破波涛、」

〔**思高译本**〕「他以威力使海洋动荡，以明智击伤了海怪。」

〔**牧灵译本**〕「他以大能使大海平静，他的智慧征服了海怪辣哈布。」

### 【伯二十六 13】

〔**和合本**〕「藉他的灵使天有妆饰；他的手刺杀快蛇。」

〔**吕振中译**〕「藉着他的嘘气、天空就晴朗；他的手又刺杀了飞奔的蛇。」

〔**新译本**〕「他以自己的气使天晴朗，他的手刺穿逃跑的蛇。」

〔**现代译本**〕「他吹气洁净了天空；他的手击杀了奔逃的海怪。」

〔**当代译本**〕「祂一嘘气，天就晴朗；祂的手刺杀矫捷的蛇。」

〔**文理本**〕「以其神妆饰碧落、以其手刺杀飞龙、」

〔**思高译本**〕「他一嘘气，天气晴朗；他亲手戮穿了飞龙。」

〔**牧灵译本**〕「他吹拂的风使天空纯净澄碧，他的手刺穿了奔逃的飞龙。」

### 【伯二十六 14】

〔**和合本**〕「看哪，这不过是神工作的些微，我们所听于他的是何等细微的声音，他大能的雷声谁能明透呢？」

**(吕振中译)**「看哪，这不过是神行化之边际；我们所听于他的、是何等细微的低语阿！至于他大能之雷轰声、谁能领会透呢？」」

**(新译本)**「这些不过是他的作为的一点点，我们从他那里所听到的，是多么的微小！他大能的雷声谁能够明白呢？」」

**(现代译本)**「然而，这不过是神小试权能，不过是我们听到的微声。谁能测透神大能的威力呢？」

**(当代译本)**「这不过是神一些细微的工作，我们只听见祂大能的小声响罢了。至于祂荣耀的作为，真如雷声那般浩大，有哪一个人能明白、了解呢？」」

**(文理本)**「此其工作之末、我所闻之声响、何其微小、至有力之雷霆、又孰能测之、」

**(思高译本)**「看啊！这只是他行动的一端，我们所听到的语句，何其细微！他轰轰烈烈的作为，有谁能明了？」

**(牧灵译本)**「这些不过是他权能的一些微表现，我们只听到他的低声耳语。有谁能理解他大能的雷声呢？」